

1919

\*Mar. 24.

\*Apr. 9.

AURELE VEUILLETTE.....APPELLANT;

AND

HIS MAJESTY THE KING.....RESPONDENT.

ON APPEAL FROM THE COURT OF KING'S BENCH, APPEAL  
SIDE, PROVINCE OF QUEBEC.*Criminal law—Mixed jury—Proceedings in one language only—New  
trial—Substantial wrong—Art. 1019 Cr. C.*

The appellant, being tried on an indictment for murder, made a statement, by counsel, that the language of the defence was French; and the trial judge directed the impanelling of a mixed jury. Each of the six French-speaking jurors stated to the court at the time of their selection that they understood and spoke both English and French. The trial proceedings were carried on in the English language. The questions submitted in a reserved case, and on which there was a dissent in the Court of King's Bench, are: (1) The trial judge had not summed up the case to the jury in the French language; (4) the trial judge had commented "upon the failure of the prisoner" (who was a witness on his own behalf) "to testify that he had not actually committed the murder."

*Held*, Brodeur J. dissenting, that, even assuming these grounds to be errors in law constituting, "something not according to law \* \* \* done at the trial or some misdirection given," the conviction should not be set aside, as "in the opinion of the court" no "substantial wrong or miscarriage" has been "thereby occasioned" to the appellant. (Sec. 1019 Cr. C.)

*Per* Anglin and Mignault JJ.—Though the terms of the trial judge's charge may be open to criticism, the prisoner's evidence was open to comment by him as that of any other witness.

*Per* Idington, Anglin, Brodeur and Mignault JJ.—After the election by the accused for and the empanelling of a mixed jury, he had a right to have the case conducted in both English and French.

*Per* Brodeur J. dissenting:—The failure by the trial judge to have summed up the case in French constituted a "substantial wrong" to the appellant: the conviction should be set aside and a new trial ordered.

APPEAL from the judgment of the Court of King's Bench, appeal side, Province of Quebec, (1) affirming

\*PRESENT:—Sir Louis Davies C.J. and Idington, Anglin, Brodeur and Mignault JJ.

the judgment of the trial court, with a jury, at Bryson, District of Pontiac.

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
—

The accused, appellant, was found guilty of murder but he prayed for a case to be reserved for the Court of King's Bench.

The questions submitted in the reserved case stated by the trial judge and the circumstances of the case are fully stated in the above head-note and in the judgments now reported.

*W. K. McKeown K.C.* and *A. J. McDonald* for the appellant.

*Ernest Gaboury* for the respondent.

THE CHIEF JUSTICE.—I have carefully read and considered the reasons for their judgment in this case given by the learned judges of the Court of King's Bench and weighed carefully the able argument presented at bar by Mr. McKeown on the prisoner's behalf.

The Chief Justice of the Court of King's Bench having dissented from the judgment of the majority of that court on the first and fourth questions reserved, this appeal comes before us and is limited to those two questions.

Assuming for the purpose of the argument that the failure of the trial judge to charge the jury in both languages, French and English, brings the case within section 1019 of the Criminal Code as "something not according to law done at the trial," we are by that section expressly prohibited from setting aside the conviction or directing a new trial unless in our opinion "some substantial wrong or miscarriage" was occasioned thereby.

I am quite clear in my judgment that under the special facts and circumstances of this case no such "sub-

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
The Chief  
Justice.

stantial wrong or miscarriage" was so occasioned at the trial to the prisoner either in the fact of the trial judge not having summed up the case to the jury in French nor in the fact of his having commented "upon the failure of the prisoner" (who had elected to give evidence) "to testify to the effect that he had not actually committed the murders mentioned in the indictment."

I would, therefore, dismiss the appeal.

IDINGTON J.—I agree so entirely with the reasoning of Mr. Justice Cross in his opinion given in the court below that I adopt same so far as applicable to that part of the reserved case presented for our consideration. I only desire to add a few words thereto, suggested to my mind by the argument for appellant insisting upon everything said in evidence being translated and addresses repeated in two languages.

I not only dissent from the view expressed by the learned Chief Justice relative to the first question submitted, but also submit with great deference that the adoption of such a rule as he suggests in such a case as now in question, where everyone concerned assumed, throughout a long trial that the jurors understood the English language used, might be fraught with injury to an accused. There is no other class of criminal trials which produces such a strain upon the minds of those concerned as does a trial for murder. There would inevitably result, from a repetition in two languages of all that was expressed, a prolongation of the trial tending to fatigue and inattention on the part of the jurors and possibly a confusion of thought which tiresome reiteration is apt to produce.

The just rights of an innocent man might be needlessly jeopardized in such a case.

The statutory right given an accused and now in question had originally a deeper import than the mere right to the use of the two languages. The latter right in substance is recognized in the due and proper administration of justice wherever and whenever, and so far as necessary; though not carried to the extent that the law in question does relative to the selection of a jury.

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
Idington J.

The right to a jury *de medietate linguae* is entirely of English origin, tracing back to Edward I., and so clearly formed part and parcel of English law that I imagine it was by reason thereof that it became law in so many of the United States, until abolished in all save Kentucky. If, instead of what happened by steps needless to dwell upon here, the English law had finally become the law of all Canada as result of the Conquest, it would have been as, of course, part thereof, but the final settlement of that vexed question carried with it modifications of the French law, of which this is one, and it, no doubt, was intended to protect him accused from racial prejudices in the jury panel. To impose upon him accused and thus protected the additional risks I have adverted to, when and so far as needless, might tend to force him to waive his privilege, when standing in need of its exercise, for no other reason than that he might desire and need the sympathetic hearing of those of his own or like origin to counteract the possible prejudice of those of another origin.

I do not think he should be driven to make such a choice. At the same time I must not be understood as implying any limitation upon his right to insist, if so advised, upon the two languages being used throughout the trial.

If well advised, common sense will generally govern him and his counsel in regard to the exercise of any

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
Idington J.

such rights. And the court must always be ready to accede to his wishes, as I have no doubt it did herein.

I cannot imagine that any wrong or miscarriage of justice ensued herein by reason of the course pursued at the trial; with the concurrence of all concerned,

The case was not one that, so far as we are informed, needed anything but the ordinary conversational skill in use of language to apprehend what was said.

Cases are conceivable in which terms might be used calling for more than that degree of skill. Then, of course, care must be taken that each set of jurors fully understands the import of what is said.

In cases of trial for murder, where there is a possible alternative, of the crime being reduced to one of manslaughter, it frequently happens that nice distinctions of law need to be observed and in explaining such distinctions it might be well for a judge charging a jury to make such distinctions clearly understood by using both languages, lest a juror might not understand same when addressed in another than his mother tongue, even if he had acquired the facility of carrying on an ordinary conversation in another language. But in a murder trial such as this happened to be where it was inevitably either murder or nothing, all the jurors had to understand was the statement of plain ordinary every-day facts.

I am of the opinion that the appeal should be dismissed.

ANGLIN J.—The facts of this case sufficiently appear in the judgments delivered in the Court of King's Bench. The appeal to this court was confined to two of the four questions submitted by the reserved case—the first and the fourth—on which the learned Chief Justice of Quebec dissented from the majority view in the Court of King's Bench adverse to the prisoner.

The first question is as follows:—

Having regard to the facts, that the accused elected to be tried by a jury composed of one-half of persons skilled in the French language, and that the jury in question was in fact composed one-half of persons skilled in the said French language, was there error of law on the part of the presiding judge, occasioning substantial wrong or miscarriage, in not having summed up the case to the jury in the French language in addition to the summing up made in the English language?

On the reserved case submitted, it may properly be assumed that the appellant was entitled to be tried by

a jury composed for the one-half at least of persons skilled in the language of his defence

(in this case French), that upon arraignment he duly demanded such a jury (27 & 28 Vict., ch. 41, sec. 7, subsec. 2), and that at least six members of the jury impanelled were

found in the judgment of the court to be skilled in the French language.

I am inclined to agree with the learned Chief Justice of Quebec that

after the election of the accused for a mixed jury, and after the impanelling of such a mixed jury, the case should have been conducted in both languages.

That, in my opinion, was a right of the accused implied by the statute. If not, its object would be purely sentimental and no right real and substantial in character would be conferred by it. There is not a little in the record to indicate tacit consent by the accused to the trial being conducted entirely in English. The learned Chief Justice questions the sufficiency of this consent although apparently of the view that the consent of the accused expressly obtained and recorded would have justified that course being adopted. I find it unnecessary to pass upon this aspect of the case.

No question is presented as to the effect of the omission to translate into French the evidence given

1919

VEUILLETTE

v.

THE KING.

Anglin J.

1919  
 VEUILLETTE  
 v.  
 THE KING.  
 Anglin J.

in English. The question submitted is confined to the failure of the trial judge to repeat his charge or summing up in French.

Assuming in favour of the appellant that the omission to repeat, at least in substance, the charge or summing up was error in law, it would have constituted

something not according to law \* \* \* done at the trial and would justify setting aside the conviction and ordering a new trial only if

"in the opinion of the court of appeal some substantial wrong or miscarriage was thereby occasioned on the trial."

of the court of appeal some substantial wrong or miscarriage was thereby occasioned on the trial." Crim. Code, sec. 1019. I cannot accede to the contention of counsel for the appellant that, because the error complained of was one of omission and not of commission, it is not within the purview of section 1019. The omission of that which should have been done, made that which was done "something not according to law," and, therefore, a matter to which the section applies. The question submitted properly so assumes.

The stated case informs us that

each and every one of the jurors stated to the court at the time of their selection that they understood and spoke both languages. When the first witness speaking English gave his evidence, the French-speaking jurors were asked by the court if they understood the evidence, and they all replied that they did. The Crown prosecutor, in explaining the case to the jurors spoke only in English, and Mr. McDonald, attorney for the accused, in addressing the jury after the evidence had been received, spoke only in English. He was followed by Mr. Gaboury, Crown prosecutor, who addressed the jury in English only and was followed by the presiding judge who addressed the jury in English only. No objection was made by the defence and no request preferred that the charge of the jury be repeated in French.

It was also stated at bar that the accused himself gave his evidence wholly in English.

Having regard to all these facts, I agree with Mr.

Justice Pelletier that the accused suffered no prejudice—that no substantial wrong or miscarriage was occasioned on the trial—by the failure of the trial judge to repeat in French his entire summing up or the substance of it.

The affidavits of some jurors tendered by the appellant are, in my opinion, inadmissible and I have not considered them for any purpose.

The fourth question reserved is as follows:—

Was there error of law occasioning substantial wrong or miscarriage in that the judge who presided commented upon the failure of the prisoner to testify to the effect that he had not actually committed the murders mentioned in the indictment?

Although the dissent of the Chief Justice is in terms confined to the first and fourth questions the reasons which he assigns rather indicate that he was not entirely satisfied that the third question should be answered in the negative. Perhaps, however, broadly construed—and I so deal with it—the fourth question may cover the ground of objection which the learned Chief Justice had in mind when he said:—

In his address the judge said to the jurors that the accused did not dare to swear that he did not kill the murdered man. Such a comment, in my opinion, is against the spirit of the law. It was not a fair comment and it was of a nature to cause a substantial wrong and miscarriage of justice.

The prisoner having testified on his own behalf his evidence was open to comment and observation by the presiding judge in addressing the jury as was that of any other witness. Mr. Justice Cross disposed satisfactorily of this branch of the case. Dealing with the third question, he says of the portion of the charge to which the learned Chief Justice takes exception:—

It is to be observed that the jurors were there to hear the evidence and that if there were inaccuracies upon the facts in what the judge said they would not constitute misdirection unless it could be said that they had, or were likely to have, some such effect as to lead the jury to think that some question which they ought to consider was in law excluded from their consideration, or otherwise mislead them as to the law.

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
Anglin J.

1919

VEUILLETTE

v.

THE KING.

Anglin J.

Whatever may be thought of the learned trial judge's charge from other points of view, however open to criticism it may be as a departure from the standard of impartiality which judges entrusted with the administration of the criminal law in the English courts have thought it proper to adopt, I cannot find in it any error of law such as may properly be made the subject of a reserved case under arts. 1014 *et seq.* of the Criminal Code. I entirely agree, however, with Mr. Justice Pelletier's observation:—

Il est évident que le juge a tenu un langage énergique, pour ne pas dire plus, mais il n'y avait dans tout cela aucune direction erronée sur aucun point de droit, et je ne crois pas que cela puisse faire annuler le verdict.

The appeal, in my opinion, fails.

BRODEUR J. (dissenting).—L'appelant, Veuillette, a été trouvé coupable de meurtre et a demandé au juge qui présidait à son procès de réserver certaines questions pour la décision de la cour d'appel, et notamment celle de savoir si dans le cas où il y a un jury mixte le juge doit faire son allocution (charge) dans les deux langues.

Le juge ayant refusé cette demande, Veuillette s'est adressé à la cour d'appel pour obtenir l'autorisation d'appeler de cette décision. Il a produit au soutien de sa demande les affidavits de quatre jurés de langue française qui ont déclaré n'avoir qu'une connaissance imparfaite de l'anglais; et l'un d'eux, le nommé Demers, a même ajouté:—

Il y a beaucoup de choses qui ont été dites pendant le procès de Veuillette et dans la charge au jury du juge Weir que je n'ai pas comprises.

La cour d'appel a accordé sur cette preuve la permission d'appeler (art. 1015 Code Criminel).

Quatre questions ont été soumises à la Cour d'Appel. La première est dans les termes suivants:—

Having regard to the facts that the accused elected to be tried by a jury composed one-half of persons skilled in the French language, and that the jury in question was in fact composed one-half of persons skilled in the said French language, was there error of law on the part of the presiding judge, occasioning substantial wrong or miscarriage, in not having summed up the case to the jury in the French language in addition to the summing up made in the English language?

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
—  
Brodeur J.  
—

En vertu de la loi actuellement en force dans la province de Québec, où ce procès criminel a eu lieu, le prévenu, s'il est français ou anglais, peut demander, lors de sa mise en accusation, un jury mixte

et alors il sera jugé par un jury composé pour moitié au moins des personnes qui \* \* \* seront \* \* \* versées dans la langue du prévenu. (1864, 27-28 Vict., ch. 41, sec. 7).

Comme on le voit par le texte même du statut, c'est un droit absolu pour un anglais ou un français dans la province d'être jugé par six au moins de ses concitoyens qui parlent sa langue maternelle. Ce n'est pas même laissé à la discrétion du juge de décider s'il y a eu lieu ou non d'accorder cette demande du prévenu pour un jury mixte. C'est un droit absolu et incontestable. Et du moment qu'il manifeste ce désir, le juge est tenu d'en prendre note et de voir à ce que le jury soit mixte.

Cette législation n'est pas nouvelle. Elle remonte aux premiers jours de la domination anglaise. En 1764 le gouverneur Murray, dans son ordonnance du 17 septembre, déclarait que

In all tryals in this court, all His Majesty's subjects in the Colony to be admitted on juries without distinction.

Les canadiens de langue anglaise se sont trouvés fort mécontents de voir que cette ordonnance mettait les anglais et les français sur le même pied; et, dans un mémoire en date du 16 octobre 1764, ils disaient que

persons professing the religion of the Church of Rome \* \* \* have been empannelled on Grand and Petty Juries *even where two protestants were parties.*

Ils rappelaient cette disposition de la loi James the Third, ch. 5, sec. 8, qui déclarait que

1919  
 VEUILLETTE  
 v.  
 THE KING.  
 Brodeur J.

no papist \* \* \* shall practice the Common Law as a Chancellor Clerk, Attorney or Solicitor, etc.,

et ils concluaient en disant:—

We therefore believe that the admitting of persons of the Roman Religion \* \* \* as jurors is an open violation of our most sacred Laws & Libertys and tending to the utter subversion of the Protestant Religion & His Majesty's Power, authority, right & possession of the province to which we belong.

(Constitutional Documents, Shortt & Doughty, p. 154.)

Leurs plaintes furent référées en Angleterre où les officiers de la couronne décidèrent que les catholiques pouvaient agir comme jurés. Et en 1766, le 1er juillet, une nouvelle ordonnance, destinée à faire disparaître la plainte des anglais qu'ils étaient exposés à être jugés par des jurés tous français a été signée décrétant que dans les actions

between British-born subjects and Canadians, the juries are to be composed of an equal number of each, if it be required by either of the Parties.

Shortt & Doughty, idem, p. 173.

Le jury mixte était établi et ce sur les représentations et à la demande des canadiens de langue anglaise. Nous retrouvons le principe de cette législation dans nos Statuts Refondus du Bas-Canada, dans la section 31 du ch. 84. Ce dernier statut ayant été abrogé en 1864, la disposition en question a été reproduite dans le statut de 1864, 27 & 28 Vict. ch. 41, sec. 7. C'est la loi maintenant en force.

Maintenant, quelle est l'étendue du droit qui était conféré aux prévenus?

On a prétendu que ce droit ne consistait que dans le choix des jurés et ne comportait pas l'obligation pour la cour de voir à ce que toutes les procédures soient conduites dans les deux langues afin d'être bien comprises par tous les membres du jury.

Ce serait, suivant moi, un droit bien illusoire si, malgré le droit qu'aurait un anglais, par exemple, de

choisir un jury mixte, il était permis à la couronne de faire entendre les témoins en langue française et de ne pas traduire leurs témoignages en anglais de manière à ce que la teneur de ces témoignages fût comprise par les jurés de langue anglaise. Cela constituerait un grave déni de justice.

Il en serait de même pour le résumé (charge) du juge. Ce dernier devrait voir à ce que son allocution soit comprise de tout le jury.

Il est vrai que la loi est silencieuse sur la manière dont une cause devra être conduite devant un jury mixte. Mais je ne veux pas de meilleure interprétation de la loi que cette pratique, constamment suivie depuis plus de cent cinquante ans, que dans le cas de jury mixte les dépositions des témoins sont traduites dans les deux langues et le résumé du juge est également fait ou traduit en anglais et en français.

Le gouverneur Murray sentait si bien la nécessité pour les préposés de l'administration de la justice de connaître les deux langues, que, dans un rapport qu'il faisait aux autorités impériales il se plaignait que

our chief Judge and Attorney-General are both entirely ignorant of the language of the natives.

De fait, quelques mois après les autorités impériales, sans motiver leurs raisons, remplaçaient le Juge en Chef et le Procureur General. Shortt & Doughty, *idem*, p. 178.

Mais on dit: Il n'y a pas eu de protestation dans la cause actuelle quand le juge a omis de parler en français, le prisonnier a donné son témoignage en anglais, son avocat n'a parlé qu'en anglais quand il a fait son allocution aux jurés, et, de plus, on a demandé aux jurés français s'ils connaissaient l'anglais et ils ont répondu que oui.

Toutes ces circonstances ne sauraient prouver qu'il y a eu acquiescement formel à cette illégalité. Je me

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
Brodeur J.  
—

1919

VEUILLETTE

v.

THE KING.

Brodeur J.

demande même si dans un procès pour meurtre un acquiescement formel serait suffisant. La loi criminelle exige que dans les procès qui peuvent entraîner la peine capitale toutes les précautions doivent être prises pour que toutes les règles de la procédure soient suivies avec la plus grande rigueur. (Russell on Crimes, vol. 3, p. 2156.)

Nous avons au dossier une preuve énonçant que certain juré n'avait pas une connaissance suffisante de l'anglais pour comprendre tout ce qui a été dit par le juge et les témoins.

Nous avons également au dossier un fait qui ne porte pas, il est vrai, sur la question que je suis à examiner, mais qui démontre bien l'importance d'avoir tous les témoignages bien traduits. L'un des témoins donne son témoignage en anglais et rapporte une conversation de l'accusé qui était cependant tenue en français. On lui demande de répéter en français le texte de cette conversation. Il y a une variante importante. On la signale au témoin et il est obligé de dire:—

The way they rattle me up is in French and English. I have a little of both and all the words are mixed up.

Ce témoignage est des plus importants dans la cause. Nous voyons que la version anglaise donnée par le témoin de cette conversation incrimine bien plus l'accusé que les mots dont ce dernier se serait servi d'après ce même témoin quand il rapporte le texte français. Ce texte français ne paraît pas avoir été traduit en anglais aux jurés et nous trouvons dans le dossier le fait que certains jurés ne comprenaient pas du tout le français.

Tout cela démontre l'importance qu'il y a de conduire la cause dans les deux langues et le danger qu'il y a de ne pas le faire.

Pour maintenir le verdict, l'intimé se base aussi sur le fait que l'avocat de la défense n'a pas parlé aux jurés en français.

L'accusé était évidemment un adolescent bien pauvre, sans famille et sans protection. Il a trouvé dans son jeune défenseur un homme bien dévoué qui a évidemment entrepris cette cause sans l'espoir de toucher un sou d'honoraire. Mais, comme cet avocat le dit lui-même dans son *factum*

he was a very young member of the bar, and had not then the advantage of the experience which he has since acquired, was lead into the error of following the action of Crown counsel and of the presiding judge.

J'en suis venu à la conclusion que dans les circonstances le fait pour le juge de ne pas avoir fait son résumé dans les deux langues constitue un tort réel à l'accusé (art. 1019 Code Criminel); et en cela je partage l'opinion de l'honorable juge en chef de la province.

Le jugement *a quo* qui a répondu négativement à la question dont j'ai donné le texte plus haut devrait être renversé. La sentence devrait être annulée et un nouveau procès devrait avoir lieu.

L'appel devrait être maintenu avec dépens.

MIGNAULT J.—L'appelant, qui a été trouvé coupable de meurtre par un jury dans le district de Pontiac, province de Québec, aux assises criminelles y tenues en avril 1918, présidées par l'honorable juge Weir, a obtenu de la cour d'appel que quatre questions de droit fussent réservées pour l'opinion de la dite cour. Après avoir entendu le conseil de l'appelant et le conseil comparaissant pour la couronne, la cour d'appel répondit négativement aux questions soumises et confirma le verdict et la sentence de mort prononcée contre l'appelant, l'honorable juge en chef exprimant son dissentiment quant aux réponses données à la première

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
Broudeur J.

1919

VEUILLETTE

v.

THE KING.

Mignault J.

et à la quatrième des questions ainsi réservées, auxquelles il était d'avis de répondre dans l'affirmative. Ce dissentiment ayant permis un appel devant cette cour, l'appelant nous demande d'infirmar la décision de la cour d'appel, son appel se trouvant restreint aux questions au sujet desquelles l'honorable juge en chef a exprimé son dissentiment. Je vais donc me borner à ces deux questions, la première et la quatrième.

## PREMIÈRE QUESTION.

Having regard to the facts that the accused elected to be tried by a jury composed one-half of persons skilled in the French language, and that the jury in question was in fact composed one-half of persons skilled in the said French language, was there error of law on the part of the presiding judge occasioning substantial wrong or miscarriage, in not having summed up the case to the jury in the French language in addition to the summing up made in the English language?

Le droit d'avoir un jury mixte dans la province de Québec a été reconnu par la loi passée par le parlement du Canada en 1864, 27-28 Vict. ch. 41, sec. 7, sous-section 2, qui se lit comme suit:—

2. Si le prévenu, lors de sa mise en accusation demande un jury composé, pour une partie au moins, de personnes parlant la langue de sa défense, si cette langue est le français ou l'anglais, il sera jugé par un jury composé pour moitié au moins des personnes dont les noms se trouvent successivement les premiers sur le tableau et qui lors de leur comparution n'étant pas légalement récusées seront, d'après l'opinion de la cour, versées dans la langue du prévenu.

Cette disposition légale est en pleine vigueur, et il a été jugé que l'abrogation qu'en a prétendu faire la législature de Québec par la loi 46 Vict. ch. 16, dépassait la compétence de cette législature, le droit criminel et la procédure criminelle étant du ressort exclusif du parlement canadien. *The Queen v. Yancey* (1).

En 1873 la cour d'appel, composée du juge en chef Duval, et des honorables juges Drummond, Badgley, Monk et Taschereau, a jugé, dans la cause de *Reg. v. Chamailard* (2):—

(1) Q.R. 8 Q.B. 252.

(2) 18 L.C. Jur. 149.

That where it is discovered after verdict, in a case of felony, where half of the jury were ostensibly sworn as being skilled in the French language (being that of the prisoner) that one of such half was not skilled in the French language, the trial and verdict are unlawful, null and void, and will be vacated and set aside on a reserved case by the judge in the court below.

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
Mignault J.

En 1897, le juge Wurtele a décidé dans la cause de *The Queen v. Shehan* (1), que

When the accused asks in the Province of Quebec for a mixed jury, it must be granted as a matter of right; the abandonment, by the accused, of the order for a mixed jury is not, however, a matter of right, but may be allowed by the judge.

Plus tard, dans la cause de *The Queen v. Yancey* (2), le même juge a décidé que

The words "language of the defence," in subsection 2 of section 7 of the statute of the Province of Canada, 27-28 Vict., ch. 41, which is still in force in the Province of Quebec, mean the language of the prisoner, and not the language in which his defence is to be conducted. The privilege of the prisoner is to claim a jury composed for one-half at least of jurors speaking or skilled in his language.

Enfin, en 1892, la cour d'appel, composée du juge en chef Sir Alexandre Lacoste, et des juges Blanchet, Hall, Wurtele et Ouimet, a jugé dans la cause de *The King v. Long* (3), que

Where an English-speaking prisoner in the Province of Quebec is represented at his trial by counsel speaking the French language, and no request is made for a translation of the testimony of French-speaking witnesses into English, for the benefit of the prisoner, failure to so translate as to enable the prisoner to personally understand the evidence is not a limitation of his right to make "full answer and defence" to the charge, and will not invalidate a conviction.

Le juge Wurtele a parlé au nom de la cour d'appel, et on voit qu'il ne s'agissait pas là d'un procès criminel instruit devant un jury mixte, mais du choix librement accepté d'un jury composé entièrement de personnes de langue française. Le cas ne se présentait pas sous l'opération de la loi 27-28 Vict. ch. 41, et l'opinion du

(1) Q.R. 6 Q.B. 139.

(2) Q.R. 8 Q.B. 252.

(3) 5 Can. Cr. Cas. 493.

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
Mignault J.

même juge dans les causes de *The Queen v. Shehan* (1), et *The Queen v. Yancey* (2), fait voir la distinction qui existe entre ces espèces.

Enfin, je dois mentionner une cause du Manitoba, où le jury mixte existe également, mais dans l'espèce on ne paraît pas avoir procédé devant un jury ainsi composé. On a y jugé (*Reg. v. Earl* (3)) :—

The fact that one of the jury sworn to try the prisoner did not thoroughly understand the English language is no ground, after trial and conviction, for holding that there has been a mistrial, or for granting a new trial.

It is too late to challenge a juror after he has been sworn, even if the ground for challenge was not known at the time.

Ignorance of the English language would not in this province be a ground of challenge of a juror.

The provisions of section 746 of the Criminal Code respecting the granting of a new trial, when it is imperative, and when discretionary, explained.

Revenant maintenant à la disposition de la loi 27-28 Vict. ch. 41, il est clair que cette disposition serait illusoire si, dans un procès instruit devant un jury mixte, les témoignages n'étaient pas traduits du français en anglais, et réciproquement, et si l'adresse du juge présidant le procès n'était pas faite, du moins quant à ses parties essentielles, dans ces deux langues. Telle a toujours été la pratique en la province de Québec, et le savant conseil de l'intimé devant nous, Mtre. Gaboury, en réponse à une question que je lui ai posée, a admis que cette pratique était aussi suivie dans le district de Pontiac. Je suis donc d'opinion que le prisonnier qui demande un jury mixte a le droit d'avoir un procès instruit dans les deux langues, française et anglaise, ce qui comprend bien l'adresse du jury au jury.

On invoque le fait que dans cette cause les jurés de langue française ont déclaré lors de leur assermentation

(1) Q.R. 6 Q.B. 139.

(2) Q.R. 8 Q.B. 252.

(3) 10 Man. R. 303.

qu'ils comprenaient l'anglais, que lorsque le premier témoin a témoigné en anglais, les jurés de langue française, interrogés par le juge, ont répondu qu'ils avaient compris son témoignage, que le défenseur du prisonnier avait parlé l'anglais dans son plaidoyer au jury, et que le prisonnier lui-même avait rendu son témoignage en anglais. De là on conclut qu'il y a eu acquiescement du prisonnier à l'instruction du procès dans la langue anglaise.

1919  
VEUILLETTE  
v.  
THE KING.  
Mignault J.  
—

J'hésiterais beaucoup à conclure du silence du prisonnier, ou même du fait qu'il a donné son témoignage en anglais, qu'il a renoncé à un droit indubitable qui découle de son choix d'un jury mixte, celui de faire instruire son procès dans les deux langues. Mais puisje dire qu'il y a dans cette cause ce que la question soumise appelle "substantial wrong or miscarriage," sans quoi, aux termes de l'article 1019 du Code Criminel, un nouveau procès ne peut être ordonné?

Mon honorable collègue, M. le juge Brodeur, signale un point très important de la cause, les déclarations du prisonnier quant à ses agissements le jour du meurtre, où un témoin lui prête des paroles différentes selon qu'il rapporte ses paroles en anglais ou en français, ce qui semble indiquer que le témoin ne se rendait pas bien compte du sens de ses expressions quand il parlait une autre langue que la sienne.

Cependant en décidant s'il y a lieu d'ordonner un nouveau procès, nous sommes liés par la disposition formelle de l'article 1019. On Code Criminel. Il ne suffit pas, en effet, aux termes de cet article, qu'il ait été fait quelque chose de non conforme à la loi pendant le procès,

il faut encore que

de l'avis de la cour d'appel, il en soit résulté quelque tort réel ou un déni de justice.

Je suis bien d'avis qu'il a été fait quelque chose de

1918

VEUILLETTE

v.

THE KING.

Mignault. J

non conforme à la loi pendant le procès, c'est-à-dire que l'accusé avait droit à ce que le procès fût instruit dans les deux langues, et à ce que l'adresse du juge au jury fût faite ou traduite, au moins dans ses parties essentielles, dans les deux langues, mais puisque le Code Criminel exige en outre que je sois d'opinion qu'il en est résulté un tort réel ou un déni de justice, je ne puis, dans toutes les circonstances de cette cause, aller jusque là.

Je dois donc, et non sans regret, concourir dans la décision de la cour d'appel sur cette première question.

## QUATRIÈME QUESTION.

Was there error of law occasioning substantial wrong or miscarriage in that the judge who presided commented upon the failure of the prisoner to testify to the effect that he had not actually committed the murders mentioned in the indictment?

Je répondrai négativement à cette question, car puisque le prisonnier a volontairement donné son témoignage, le juge pouvait faire des commentaires sur ce qu'il avait dit ou omis de dire. J'adhère pleinement à ce que mon honorable collègue, M. le juge Anglin, dit de ces commentaires. Qu'ils aient été excessifs, je suis très respectueusement porté à le croire, mais il n'y a pas là erreur de droit. Sur ce point donc je partage l'opinion de la majorité de la cour d'appel.

Je suis d'opinion de renvoyer l'appel.

*Appeal dismissed.*

---